

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IV (XVIII)
Международной конференции молодых ученых
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 1. Лингвистика

Издательство Томского университета
2017

Модуль 2. Этикет взаимодействий в группе, коллективе. (Партнерские взаимодействия, субординационные; корпоративная этика: критика, конфликт, выход из конфликта, благодарность, сочувствие).

Модуль 3. Дресс-код, корпоративный имидж. (Дресс-код на мероприятиях; или корпоративный имидж, фирменный стиль; личный имидж).

Данные модули охватывают основные потребности иностранных обучающихся, работников, сотрудников компаний в навыках эффективного общения в инокультурной среде, помогают в процессе адаптации и решении корпоративных задач на разных уровнях, поэтому включение названных модулей в процесс обучения РКИ имеет актуальность.

Особенности курса заключаются в выборе и использовании информационных технологий, а также в поддержании активности обучающихся. В работе мы обратились к особенностям создания дистанционного курса «Речевой этикет» в практике преподавания РКИ. Владение речевым этикетом иностранными студентами является основополагающим для формирования у них умения «мыслить по-русски».

¹ Морозова И.Г. Педагогические условия реализации проектов дистанционного обучения иностранных студентов // Образование и саморазвитие, 2014. – № 2(40). – С. 64

² Романова В.В., Жайме П.О., Соарес Сантос Да С.Ф. Лингвострановедение как способ развития интереса на занятиях русского языка как иностранного // Проблемы и перспективы развития современной науки. – 2016. – №11. – С. 230.

³ Цит. по Цветкова И.В. Русский речевой этикет :некоторые изменения последних лет// Вестник ТвГТУ. Серия «Науки об обществе и гуманитарные науки».2016. – Вып.3. – С.140-146

⁴ Шань Чжао Речевой этикет на занятиях по русскому языку в китайских вузах // Наука. Мысль:электронный периодический журнал. Вып. 11, 2015. – С. 107-109.

Томышева А.Д., ТГУ, магистрант

Tomysheva A.D., TSU, master student

Материалы к учебному словарю русской метафоры для иностранных студентов

Materials for the Russian metaphor study glossary for learners of Russian

В статье освещаются методы сбора и анализ дидактического материала для учебника по РКИ «Учимся понимать русскую метафору». Материалы представлены в виде словарных статей для учебного словаря метафор.

The article highlights the methods of collecting and analyzing the didactic material for a textbook «Comprehending the Russian Metaphor». Materials are presented in the form of dictionary articles for the academic glossary of metaphors.

Ключевые слова: метафора, РКИ, учебный словарь, идеографический словарь

Key words: metaphor, Russian as a foreign language, study glossary, thesaurus

Научный руководитель: Юрина Елена Андреевна, д-р филол. наук, профессор.

Данная статья является отправной точкой более обширной лингводидактической работы в рамках научного семинара, задачей которого является создание учебного пособия «Учимся понимать русскую метафору». Целью статьи является описание и создание прототипа учебного словаря русской метафоры для иностранных студентов.

Метафора как языковое явление отражает картину мира, способ и характер мышления говорящих на данном языке людей, в нашем случае – русском. При этом метафоры делают речь ярче и выразительнее. Метафоры не только встречаются в литературных произведениях, они также широко (и чаще всего неосознанно) используются людьми и в повседневной речи, но никогда не рассматриваются отдельно и едва ли затрагиваются при изучении иностранного языка. Метафорический язык в определенной степени усваивается на более продвинутом этапе владения иностранным языком, но при этом редко происходит отождествление фразы или слова с его внутренним содержанием. Кроме того, выявление непрямых значений может представлять сложность не только для людей, изучающих русский язык, но и для самих носителей языка. Таким образом, изучение метафоры как самостоятельного объекта лингводидактики является очень важным при освоении любого иностранного языка.

Учебник, материалы для которого представлены в данной статье, будет включать введение, основную часть, разделенную на уроки, и словарь. Во введении представлен теоретический материал: вводится понятие метафоры, говорится о способах ее выражения в языке. Метафора может быть выражена не только в слове, содержащем в себе дополнительную коннотацию, но также в словосочетании или фразе, во фразеологизмах, пословицах и поговорках, которые зачастую несут в себе метафору. Образные средства языка представлены языковой метафорой (ЯМ), речевой метафорой (РМ), авторской метафорой (АМ), которая представляет собой разновидность речевой метафоры, фразеологические единицы (ФЕ), собственно образные слова (СО), а также сравнения.

Основная часть будет представлена серией уроков по изучению русской метафоры. В каждый урок будет включена система упражнений, предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, составленных к основному тексту урока, работа с которым предполагает изучающее чтение и анализ метафорических единиц. Основной текст представляет собой адаптацию фрагментов романов современных представителей популярной женской прозы Дины Рубиной и Татьяны Соломатиной. Выбор авторов мотивирован высокой метафоричностью женской прозы, ее близостью к современной разговорной речи, высокой популярностью и признанием авторов в литературной среде.

Отбор метафорических единиц происходит методом сплошной выборки. Так же отбираются тексты, содержащие данные единицы в большом объеме и представляющие их в контексте. В дальнейшем отобранные тексты будут

адаптированы и представлены в учебнике в качестве элементов уроков, к ним будут разработаны упражнения. Метафорические единицы подвергаются интерпретации, им дается семантическое толкование в соответствии с метафорическими моделями.

В результате работы по созданию словаря будет создан конкорданс образных слов и выражений, отобранных из произведений «На солнечной стороне улицы» Д. Рубиной и «Акушер-ха!» Т. Соломатиной.

Третья часть учебника будет представлять собой словарь, в котором будет собран весь метафорический материал, *использованный* в текстах уроков, и предложено толкование метафор и даны примеры контекстов. Материал будет расположен в виде двух списков. Первый тип *словаря, представленного в учебнике* будет содержать метафоры, расположенные в алфавитном порядке по главному слову, порождающему метафоричность. Вторая классификация будет произведена по тематическим группам (идеографический тип словаря). В собранном на данный момент материале больший процент (около 65%) составляют языковые метафоры и собственно образные слова. Далее по частотности идут речевые метафоры (а том числе авторские метафоры), их доля составляет около 20%, на фразеологические единицы и сравнения приходится 15%.

В своей монографии «Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов» Е.А. Юрина определяет языковые метафоры как «семантически мотивированные лексические единицы с переносным метафорическим либо метафоризированным метонимическим значением»¹. Там же дается определение для собственно образных слов как «морфологически мотивированных лексических единиц (дериватов) с метафорической внутренней формой. Семантическая двуплановость характеризует здесь лексему в целом, а не один из ее лексико-семантических вариантов»².

Речевая метафора – это контекстно обусловленная *метафора*, которая используется в речи, но не носит системный характер, не является устойчивой. Авторская метафора является разновидностью речевой метафоры и при этом выполняет эстетическую функцию в художественной речи³. Под фразеологическими единицами понимаются все устойчивые по форме и значению языковые явления с метафорическим типом семантики: идиомы, пословицы, поговорки, крылатые выражения⁴.

Представим анализ содержащего метафоры отрывка из текста романа «На солнечной стороне улицы» и составленные к нему образцы словарных статей:

Вера в драку не кинулась, сдержала себя, хотя волна горячей крови долго еще гулким прибоем омывала сердце. И никаких кругов в воображении она вызывать не стала.

Отчеканила только с тихим, ледящим душу бешенством:

– *Еще разок лапу на меня поднимешь – горько раскаешься...*

<p><i>с леденящим душу бешенством</i></p> <p>БЕШЕНСТВО 1. Вирусное заболевание, поражающее нервную систему. 2. ЯМ. Крайняя степень раздражения, буйная ярость. Метафорическая модель: [Медицина => Эмоции]</p>
<p><i>волна крови прибоем омывала сердце</i></p> <p>ВОЛНА 1. Вал на поверхности водоёма при ее колебании под действием ветра, сейсмических явлений, механического воздействия. 2. РМ. Сильный приток крови, вызываемый переживанием бурных эмоций (гнева, волнения и т.п.). Метафорическая модель: [Природа: вода => Эмоции: сильное волнение, гнев]</p>
<p><i>горько раскаешься</i></p> <p>ГОРЬКИЙ 1. Имеющий горький вкус. 2. ЯМ. С чувством сильного огорчения, разочарования. Метафорическая модель: [Вкус => Эмоции, чувства]</p>
<p><i>в драку не кинулась</i></p> <p>КИНУТЬСЯ 1. то же, что броситься, резко двинуться, устремиться куда-либо. 2. ЯМ. Сгоряча быстро начать что-то делать. Метафорическая модель: [Физическое действие => Межличностные отношения]</p>
<p><i>лапу на меня поднимешь</i></p> <p>ЛАПА 1. ступня либо вся конечность, нога у некоторых животных и птиц. 2. ЯМ. Рука, режа нога человека Метафорическая модель: [Животное: часть тела => Человек: часть тела]</p>
<p><i>с леденящим душу бешенством</i></p> <p>ЛЕДЕНЯЩИЙ 1. Превращающий в лед, замораживающий. 2. ЯМ. Пугающий, жуткий, приводящий в состояние оцепенения. Метафорическая модель: [Природа: температура => Эмоции: испуг]</p>
<p><i>волна крови прибоем омывала сердце</i></p> <p>ОМЫВАТЬ 1. Течь около чего-нибудь, окружать своими водами (о водоёмах). 2. РМ. Приливать к сердцу (о крови). Метафорическая модель: [Природа: вода => Эмоции: сильное волнение, гнев]</p>
<p><i>отчеканила с бешенством</i></p> <p>ОТЧЕКАНИТЬ 1. Изготовить методом чеканки (монеты). 2. ЯМ. Чётко, уверенно произнести, отделяя слова друг от друга. Метафорическая модель: [Механическое действие: изготовление монет => Манера речи]</p>

*волна крови **прибоем** омывала сердце*

ПРИБОЙ 1. Бьющие в берег морские волны.

2. **РМ.** Пульсирующий приток крови, вызываемый переживанием бурных эмоций (гнева, волнения и т.п.).

Метафорическая модель: [Природа: вода => Эмоции: сильное волнение, гнев]

СДЕРЖАТЬ (себя) 1. Смочь удержать, не дать упасть, переместиться.

2. **ЯМ.** Не дать проявиться своим эмоциям (гневу, раздражению, злости и пр.).

Метафорическая модель: [Физическое действие => Эмоции, психологическая сфера, коммуникация]

Таким образом, данный словарь и его структура призваны помочь иностранному студенту усвоить метафоры через соотношение их буквального значения и метафорической семантики в их контекстном употреблении. В структуру учебника вписано дидактическое сопровождение словарного и текстового материала.

¹ Юрина Е. А. Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов – С. 21

² Юрина Е. А. Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов – С. 23

³ Лиходкина И.А. Авторская метафора и особенности ее перевода (на материале романа М. Леви «Et si c'était vrai...») и его переводов на русский, итальянский и английский языки

⁴ Вардзелашвили Ж. О ДВОЙКОЙ СУЩНОСТИ МЕТАФОРЫ [Электронный ресурс] Когнитивная лингвистика. Персональный сайт профессора Ж.А. Вардзелашвили.

У Юйхан, ТГУ, магистр

Wu Yuhang, TSU, master

Роль мотивированных слов в освоении чтения газетного текста на уроках РКИ

The role of motivated words in teaching the reading newspaper texts on the lessons of russian as a foreign language

В данной статье рассматривается роль мотивированных слов в освоении чтения газетного текста на уроках русского языка как иностранного. Показано, как мотивированные слова и мотивационные отношения слов могут использоваться в методике преподавания РКИ. Обоснована необходимость опоры на мотивированные слова при обучении чтению на примере газетного текста, в частности, предложен способ работы с новыми для студента словами с опорой на лексическое свойство мотивированности.

The article deals with the role of motivated words in teaching the reading newspaper text on the lessons of Russian as a foreign language. This article shows how motivated words and motivation relationship words can be used in methods of teaching Russian language as a foreign language. The necessity of relying on motivated words when learning to read by the example of newspaper text, in particular, provides a new